



Koreksi Yang Disarankan Pada Buku “7 Hari Kuasai Bahasa Mandarin”

Sudono Noto Pradono^{a,1}

^a Politeknik NSC Surabaya

email coresponden author : sudono32@gmail.com

ABSTRAK

Tujuan dari penulisan artikel ini adalah untuk memberikan koreksi terhadap kesalahan-kesalahan pada buku yang berjudul “7 Hari Kuasai Bahasa Mandarin” tersebut. Didalam memberikan koreksi terhadap kesalahan-kesalahan yang terdapat pada buku tersebut, metode penelitian yang dilakukan oleh penulis adalah melakukan pengamatan terhadap fonetik-fonetik, karakter-karakter dan terjemahan-terjemahan dari bahasa Mandarin yang terdapat pada sembilan pelajaran dalam buku tersebut. Penulis dapat menyimpulkan bahwa seorang penulis buku bahasa Mandarin perlu mempunyai pengetahuan yang cukup memadai terhadap fonetik-fonetik, karakter-karakter dan terjemahan-terjemahan dalam menulis suatu buku bahasa Mandarin, sehingga buku yang diterbitkan oleh seorang penulis dapat memberi manfaat yang besar untuk pembelajar bahasa Mandarin.

ABSTRACT

The purpose of writing this article is to provide corrections to errors in the book entitled "7 Hari Kuasai Bahasa Mandarin". In providing corrections to errors contained in the book, the research method used by the author was to observe the phonetics, characters and translations from Mandarin contained in the nine lessons in the book. The author can conclude that a Chinese book writer needs to have sufficient knowledge of phonetics, characters and translations in writing a Chinese book, so that the book published by a writer can provide great benefits for Mandarin learners .

Sejarah Artikel

Diterima : 24 Nopember 2023

Disetujui : 30 Nopember 2023

Kata kunci:

fonetik, karakter, terjemahan.

Keywords:

phonetics, characters, translation.

Pendahuluan

Dewasa ini semakin banyak orang Indonesia yang tertarik untuk mempelajari bahasa Mandarin atau bahasa Tionghoa, hal ini disebabkan karena semakin banyak investasi Tiongkok di Indonesia. Tujuan orang-orang Indonesia untuk mempelajari bahasa Mandarin tentu beraneka ragam pula, ada yang ingin menguasai keterampilan berbahasa Mandarin untuk mendapatkan pekerjaan, ada yang ingin menguasai keterampilan berbahasa Mandarin untuk berbisnis, dan lain sebagainya. Mengingat semakin antusias orang yang mempelajari bahasa Mandarin, maka banyak penerbit yang menerbitkan buku-buku untuk menguasai bahasa Mandarin. Salah satu judul buku bahasa Mandarin yang diterbitkan adalah buku yang berjudul “7 Hari Kuasai Bahasa Mandarin”. Di dalam pendahuluan dari buku tersebut dituliskan bahwa bahasa Mandarin digunakan oleh lebih dari satu miliar penduduk dunia, menjadi bahasa dengan jumlah penutur asli terbanyak di dunia. Saat ini bahasa Mandarin menjadi bahasa resmi RRC dan Taiwan, salah satu bahasa resmi Singapura, dan salah satu dari enam bahasa resmi PBB.

Sedangkan data dari buku tersebut adalah sebagai berikut: a) judul: “7 Hari Kuasai Bahasa Mandarin”; b) penulis: Lianawati Widyan Safitri; c) penyunting: Muryani J. Semita; d) cetakan ke-1, 2017; e) penerbit: Pusat Kajian Bahasa, Yogyakarta; e) ISBN: 978-602-6595-17-1; f) total halaman: 204 halaman.

Setelah penulis membaca buku tersebut, penulis mendapatkan beberapa kesalahan di mana penulis merasa perlu untuk memberikan koreksi pada kesalahan-kesalahan tersebut. Oleh karena itu, tujuan dari penulisan artikel ini adalah untuk memberikan koreksi terhadap kesalahan-kesalahan pada buku yang berjudul “7 Hari Kuasai Bahasa Mandarin” tersebut.

Kajian Literatur

Menurut Jiang (2016 : 3), pada bahasa Mandarin terdapat 4 nada dasar, yang terdiri dari nada pertama (55), nada kedua (35), nada ketiga (214) dan nada keempat (51). Keempat nada ini memberikan pengaruh makna yang berbeda. Contohnya adalah sebagai berikut:

妈 : mā (nada pertama) : mama

麻 : má (nada kedua) : tanaman berserat

马 : mǎ (nada ketiga) : kuda

骂 : mà (nada keempat) : memarahi

Sedangkan menurut Liu (2004 : 20), dalam percakapan umum orang Tionghoa modern, ada sejumlah suku kata yang tidak diberi nada dan diucapkan dengan nada “lemah”. Ini dikenal dengan nada netral dan ditandai dengan tidak adanya tanda nada. Misalnya: 吗 (ma), 呢 (ne), 们 (men).

Disamping itu, dalam bahasa Mandarin juga terdapat perubahan-perubahan nada pada karakter-karakter tertentu. Contohnya adalah karakter “一” (yī). Menurut Cheung (1994 : 61), tergantung pada apa yang mengikuti karakter “一” (yī), karakter “一” (yī) dapat diucapkan dalam tiga cara yang berbeda sebagai berikut: 1) ketika karakter “一” (yī) digunakan sendiri atau ketika berdiri di akhir dari suatu rangkaian, maka karakter “一” (yī) tetap diucapkan pada nada pertama, contohnya: “十一” (shíyī); 2) bila karakter “一” (yī) diikuti oleh karakter yang bernada keempat, maka karakter “一” (yī) diucapkan pada nada kedua, contohnya: “一件” (yíjiàn); dan 3) bila karakter “一” (yī) diikuti oleh karakter yang bernada pertama, kedua atau ketiga, maka karakter “一” (yī) diucapkan pada nada keempat, contohnya: “一本” (yīběn).

Dari keterangan diatas dapat disimpulkan bahwa meskipun pelafalannya sama, tetapi bila nadanya berbeda, maka artinya juga berbeda. Selain itu, dalam bahasa Mandarin juga terdapat karakter-karakter tertentu yang mengalami perubahan nada.

Metode

Penulis sudah mempelajari buku yang berjudul “7 Hari Kuasai Bahasa Mandarin”. Dalam buku tersebut terdapat sembilan pelajaran. Didalam memberikan koreksi terhadap kesalahan-kesalahan yang terdapat pada buku tersebut, metode penelitian yang dilakukan oleh penulis adalah melakukan pengamatan terhadap fonetik-fonetik, karakter-karakter dan terjemahan-terjemahan dari bahasa Mandarin yang terdapat pada sembilan pelajaran dalam buku tersebut. Jadi penulis memfokuskan diri pada sembilan pelajaran yang ada dalam buku tersebut di dalam memberikan saran-saran untuk koreksi.

Hasil dan Pembahasan

Koreksi yang penulis sarankan dari buku “7 Hari Kuasai Bahasa Mandarin” diuraikan sebagai berikut:

Halaman 30

Franklin, 他是我的朋友。

Franklin, tā shì wǒ de péngyǒu.

Franklin, ini adalah temanku.

Pertama, fonetik dari karakter “友” tertulis “yǒu” dalam nada ketiga, seharusnya fonetik dari karakter “友” tersebut tertulis “you” dalam nada netral. Menurut Shendingweiyuanhui (2012 : 982), fonetik dari karakter “友” tersebut adalah “you” dalam nada netral. Jadi fonetik dari “朋友” adalah “péngyou” yang artinya teman; sahabat. Kedua, karakter “他” (tā) diterjemahkan “ini”, seharusnya karakter “他” (tā) diterjemahkan “dia”. Menurut Pan dan Chen (1995 : 833), karakter “他” (tā) artinya adalah ia; dia (laki-laki). Oleh sebab itu, penulisan fonetik dan terjemahan yang benar adalah sebagai berikut:

Franklin, 他是我的朋友。

Franklin, tā shì wǒ de péngyou.

Franklin, dia adalah temanku.

Halaman 32

请坐！有喝什么？茶还是咖啡？

Qǐng zuó! Yào hē shénme? Chá háishì kāfēi?

Silakan duduk! Mau minum apa? Teh atau kopi?

Pertama, fonetik dari karakter “坐” tertulis “zuó” dalam nada kedua, seharusnya fonetik dari karakter “坐” tertulis “zuò” dalam nada keempat. Menurut Pan dan Chen (1995 : 1197), fonetik dari “坐” adalah “zuò” dalam nada keempat, yang artinya adalah “duduk”. Kedua, dalam kalimat tersebut menggunakan karakter “有” (yǒu), seharusnya menggunakan karakter

“要” (yào). Menurut Pan dan Chen (1995 : 1031 & 1075), karakter “要” (yào) artinya adalah “mau”, sedangkan karakter “有” (yǒu) artinya adalah “mempunyai; memiliki”. Ketiga, fonetik dari karakter “是” tertulis “shì” dalam nada keempat, seharusnya fonetik dari karakter “是” tertulis “shì” dalam nada netral. Menurut Pan dan Chen (1995 : 323), “还是” (háishi) artinya adalah “atau” di mana karakter “是” tertulis “shì” dalam nada netral. Oleh sebab itu, penulisan karakter dan fonetik yang benar adalah sebagai berikut:

请坐！要喝什么？茶还是咖啡？

Qǐng zuò! Yào hē shénme? Chá hái shì kāfēi?

Halaman 32

好。等一下。

Hǎo. Děng yī xià.

Baiklah. Tunggu sebentar.

Fonetik dari karakter “一” tertulis “yī” dalam nada kesatu, seharusnya fonetik dari karakter “一” tertulis “yí” dalam nada kedua. Menurut Cheung (1994 : 61), bila karakter “一” diikuti dengan karakter yang bernada keempat, maka karakter “一” diucapkan dalam nada kedua. Dalam hal ini, karakter “下” (xià) bernada keempat, maka karakter “一” harus bernada kedua. Oleh sebab itu, penulisan fonetik yang benar adalah sebagai berikut:

好。等一下。

Hǎo. Děng yí xià.

Halaman 33

早上好，Lydia!

Zǎoshàng hǎo, Lydia!

Selamat pagi, Lydia!

Fonetik dari karakter “上” tertulis “shàng” dalam nada keempat, seharusnya fonetik dari karakter “上” tertulis “shàng” dalam nada netral. Menurut Pan dan Chen (1995 : 1107),

fonetik dari “早上” adalah “zǎoshang”, yang artinya adalah “pagi”, di mana fonetik dari karakter “上” tertulis “shang” dalam nada netral. Oleh sebab itu, penulisan fonetik yang benar adalah sebagai berikut:

早上好 , Lydia!

Zǎoshang hǎo, Lydia!

Halaman 34

我喜欢弹钢琴和唱华语歌。

Wǒ xǐhuān tán gāngqín hé chàng huáyǔ gē.

Aku suka bermain piano dan menyanyi lagu Mandarin.

Pertama, fonetik dari karakter “欢” tertulis “huān” dalam nada kesatu, seharusnya fonetik dari karakter “欢” tertulis “huan” dalam nada netral. Menurut Pan dan Chen (1995 : 942), fonetik dari “喜欢” tertulis “xǐhuan” dimana “huan” dalam nada netral, yang artinya adalah “suka; cinta; gemar”. Kedua, menurut Li dan Cheng (2003 : 127-128), konjungsi atau kata sambung yang menghubungkan kata benda, kata ganti, atau frasa nominal adalah “和” (hé), “跟” (gēn), “同” (tóng), “与” (yǔ), dan “及”(jí), sedangkan konjungsi “并且” (bìngqiě) menggabungkan kata kerja, frasa verbal atau klausa, itu juga dikenal sebagai “并”(bìng). Dalam hal ini “弹钢琴” (tán gāngqín) yang artinya bermain piano, dan “唱华语歌” (chàng huáyǔ gē) yang artinya menyanyi lagu Mandarin adalah frasa verbal, bukan frasa nominal, maka konjungsi yang benar adalah “并” (bìng). Menurut Pan dan Chen (1995 : 57), “并” (bìng) artinya adalah “dan”. Oleh sebab itu, penulisan karakter dan fonetik yang benar adalah sebagai berikut:

我喜欢弹钢琴并唱华语歌。

Wǒ xǐhuan tán gāngqín bìng chàng huáyǔ gē.

Halaman 43

我有一个弟弟。

Wǒ yǒu yī gè dìdì.

Aku mempunyai seorang adik laki-laki.

Fonetik dari karakter “一” tertulis “yī” dalam nada kesatu, seharusnya fonetik dari karakter “一” tertulis “yí” dalam nada kedua. Menurut Cheung (1994 : 61), jika karakter nada netral yang aslinya adalah pada nada keempat, maka bila karakter “一” diikuti oleh karakter nada keempat, karakter “一” diucapkan pada nada kedua. Contohnya “一个” diucapkan dari “yí gè” berubah menjadi “yí ge” dimana karakter “一” diucapkan “yí” dalam nada kedua, sedangkan karakter “个” diucapkan “ge” dalam nada netral. Oleh sebab itu, penulisan fonetik yang benar adalah sebagai berikut:

我有一个弟弟。

Wǒ yǒu yí ge dìdì.

Halaman 44

你跟家人一起住吗？

Nǐ gēn jiārén yìqǐ zhù ma?

Apakah kamu tinggal di tempat yang sama dengan keluargamu?

Pertama, fonetik dari karakter “一” tertulis “yī” dalam nada kesatu, seharusnya fonetik dari karakter “一” tertulis “yì” dalam nada keempat. Menurut Cheung (1994 : 61), bila karakter “一” diikuti oleh karakter yang mempunyai nada ketiga, maka fonetik dari karakter “一” akan berubah menjadi nada keempat. Dalam kalimat tersebut, karakter “起” tertulis “qǐ” dalam nada ketiga, maka fonetik dari karakter “一” seharusnya tertulis “yì” dalam nada keempat.

Kedua, menurut Pan dan Chen (1995 : 1040), “一起” (yìqǐ) artinya adalah “bersama-sama”.

Oleh sebab itu, penulisan fonetik dan terjemahan yang benar adalah sebagai berikut:

你跟家人一起住吗？

Nǐ gēn jiārén yìqǐ zhù ma?

Apakah kamu tinggal bersama keluargamu?

Halaman 51

你去过中国吗？

Nǐ qù guò Zhōngguó ma ?

Apakah kamu pernah pergi ke Cina?

Pertama, fonetik dari karakter “过” tertulis “guò” dalam nada keempat, seharusnya fonetik dari karakter “过” tertulis “guo” dalam nada netral. Menurut Pan dan Chen (1995 : 320), fonetik dari karakter “过” (guò) dalam nada keempat, artinya adalah “melintasi, melalui, menyeberang”. Sedangkan fonetik dari karakter “过” (guo) dalam nada netral, artinya adalah “[diletakkan di belakang verba, menyatakan bahwa perbuatan telah terjadi tapi tidak berlangsung sampai kini] pernah”. Kedua, menurut Pan dan Chen (1995 : 1156), “中国” (Zhōngguó) artinya adalah “Tiongkok”. Oleh sebab itu, penulisan fonetik dan terjemahan yang benar adalah sebagai berikut:

你去过中国吗？

Nǐ qù guo Zhōngguó ma ?

Apakah kamu pernah pergi ke Tiongkok?

Halaman 54

你打算去哪里？

Nǐ dǎsuàn qù nǎlǐ?

Kamu berencana pergi ke mana?

Fonetik dari karakter “里” tertulis “lǐ” dalam nada ketiga, seharusnya karakter “里” tertulis “li” dalam nada netral. Menurut Pan dan Chen (1995 : 606), “哪里” (nǎlǐ) yang artinya adalah “ke mana”, disini karakter “里” tertulis “li” dalam nada netral. Oleh sebab itu, penulisan fonetik yang benar adalah sebagai berikut:

你打算去哪里？

Nǐ dǎsuàn qù nǎli?

Halaman 63

没关系！

Méiguānxì!

Tidak apa-apa!

Fonetik dari karakter “系” tertulis “xì” dalam nada keempat, seharusnya fonetik dari karakter “系” tertulis “xi” dalam nada netral. Menurut Pan dan Chen (1995 : 576), “没关系” (méiguānxì) artinya adalah “tidak apa-apa; tak apalah; tak mengapa” di mana fonetik dari karakter “系” tertulis “xi” dalam nada netral. Oleh sebab itu, penulisan fonetik yang benar adalah sebagai berikut:

没关系！

Méiguānxì!

Halaman 65

我真的爱上你，天涯。。。。

Wǒ zhēn de ài shàng nǐ, Tiān Yá ...

Aku sungguh mencintaimu, Tian Ya...

Fonetik dari karakter “上” tertulis “shàng” dalam nada keempat, seharusnya fonetik dari karakter “上” tertulis “shang” dalam nada netral. Menurut Pan dan Chen (1995 : 751), fonetik dari karakter “上” (shàng) dalam nada keempat, artinya adalah “atas; ke atas”, sedangkan fonetik dari karakter “上” (shang) dalam nada netral, artinya adalah “[mengikuti verba, menyatakan sudah mencapai tujuan]”. Oleh sebab itu, penulisan fonetik yang benar adalah sebagai berikut:

我真的爱上你，天涯。。。。

Wǒ zhēn de ài shang nǐ, Tiān Yá ...

Halaman 81

不客气。

Bù kèqì.

Tak perlu sungkan.

Pertama, fonetik dari karakter “不” tertulis “bù” dalam nada keempat, seharusnya fonetik dari karakter “不” tertulis “bú” dalam nada kedua. Menurut Cheung (1994 : 7), karakter “不” bila digunakan sendiri atau sebelum jeda, diucapkan dengan nada keempat. Namun di posisi lain, nada karakter “不” berubah sesuai dengan nada karakter berikutnya. Bila karakter “不” berdiri di depan karakter yang bernada pertama, kedua atau ketiga, maka karakter “不” diucapkan dengan nada keempat. Sedangkan, bila karakter “不” berdiri di depan karakter yang bernada keempat, maka karakter “不” diucapkan dengan nada kedua. Kedua, menurut Pan dan Chen (1995 : 68), “不客气” (bú kèqi) artinya adalah “(terima kasih) kembali atau sama-sama” sebagai balasan jawaban dari orang lain yang mengucapkan terima kasih, di mana karakter “气” tertulis dengan nada netral “qi” bukan dengan nada keempat “qì”. Oleh sebab itu, penulisan fonetik dan terjemahan yang benar adalah sebagai berikut:

不客气。

Bú kèqi.

Sama-sama.

Simpulan

Penulis dapat menyimpulkan bahwa adanya kesalahan-kesalahan fonetik, karakter dan terjemahan yang terdapat dalam buku yang berjudul “7 Hari Kuasai Bahasa Mandarin”, mungkin dikarenakan penulis dari buku tersebut kurang teliti dan cermat terhadap fonetik-fonetik, karakter-karakter dan terjemahan-terjemahan dari bahasa Mandarin yang ada. Oleh karena itu, seorang penulis buku bahasa Mandarin perlu mempunyai pengetahuan yang cukup memadai terhadap fonetik-fonetik, karakter-karakter dan terjemahan-terjemahan dalam menulis suatu buku bahasa Mandarin, sehingga buku yang diterbitkan oleh seorang penulis dapat memberi manfaat yang besar untuk pembelajar bahasa Mandarin.

Referensi

Cheung, H. S. (1994). *A Practical Chinese Grammar*. Hong Kong: The Chinese University Press.



- Jiang, L. (2016). *Panduan Persiapan HSK (Tingkat 1) Buku Ajar*. Jakarta: Legacy Utama Kreasindo.
- Li, D. dan Cheng, M. (2003). *A Practical Chinese Grammar For Foreigners*. Beijing: Sinolingua.
- Liu, X. (2004). *New Practical Chinese Reader Textbook 1*. Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Pan, Z. dan Chen, W. (1995). *Hanyu Yindunixiyayu Dacidian*. Beijing: Waiwen Chubanshe.
- Safitri, L. W. (2017). *7 Hari Kuasai Bahasa Mandarin*. Yogyakarta: Pusat Kajian Bahasa.
- Shendingweiyuanhui. (2012). *Xiandai Hanyu Cidian*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.